JUSTICE ACADEMY

التعاقد عبر الحدود

"الإشكاليات والحلول"

البروفيسور آسر حرب

وكيل هيئة قضايا الدولة بمصر

أستاذ القانون الدولي والتحكيم

في جامعة أويلر بهولندا

جدول مقارن بين العقود ومذكرات التفاهم وخطابات النوايا وبروتوكولات التعاون والرسائل المتبادلة وأوراق المناقصات والمزايدات والاتفاقات الإطارية

وجه المقارنة	العقود	مذكرات التفاهم	خطابات النوايا	بروتوكولات التعاون	الرسائل المتبادلة قبل التعاقد	أوراق المناقصات والمزايدات	الاتفاقات الإطارية
الطبيعة القانونية	أداة قانونية مُلزمة تنشئ التزامات محددة بين أطرافها	أداة تمهيدية، وقد تكون ملزمة أو غير ملزمة بحسب الصياغة	إعلان نية غير مُلزم، يُعبّر عن الرغبة في التفاوض أو التعاون	وثيقة تعاون ذات طابع غير مُلزم غالبًا، ذات بُعد إداري أو مؤسسي	مراسلات تفاوضية لا تُنشئ التزامًا بذاتها، إلا في حالات محددة	مستندات إجرائية يُعتد بها قانونًا عند القبول والإرساء	اتفاق تمهيدي تنظيمي يُحدد الإطار العام لعلاقة مستقبلية، دون إنشاء التزامات تنفيذية فورية
درجة الإلزام القانوني	ملزمة بطبيعتها وتُرتب آثارًا قانونية قابلة للتنفيذ	غير ملزمة غالبًا، إلا إذا تضمنت صياغة قاطعة ومحددة	لا تُرتب التزامًا، بل تُشير إلى نية مستقبلية غير ملزمة	لا تُعدّ ملزمة قانونًا ما لم تتضمن تعهدات صريحة وقابلة للتنفيذ	لا تُرتب التزامًا ملزمًا، لكنها تُفيد في تفسير نية التعاقد	تُصبح ملزمة بعد قبول العرض وترسية المناقصة	قد تُرتب التزامات عامة أو تنظيمية، لكنها لا تُنشئ التزامات مالية أو تنفيذية مباشرة
الوظيفة الأساسية	تنظيم العلاقة القانونية بين الأطراف وفق شروط واضحة	وضع إطار عام للتعاون أو التفاهم قبل إبرام اتفاق نهائي	التعبير عن استعداد أو رغبة غير نهائية في التعاقد	تأسيس نية مؤسسية للتعاون دون تفاصيل تنفيذية	توثيق مراحل التفاوض وتبادل الرؤى التعاقدية	تنظيم عملية التعاقد الإداري أو التجاري وفق معايير الشفافية	تحديد الإطار المؤسسي أو التعاقدي للعلاقة دون الدخول في تفاصيل التنفيذ أو الالتزامات المتبادلة
درجة الشكلية	ركن الشكل في العقود قد يتطلبه القانون أو يتفق عليه الأطراف	ليست لها متطلبات شكلية معينة طالمَا لا تُرتب التزامات على الأطراف	ليست لها متطلبات شكلية معينة طالمَا لا تُرتب التزامات	ليست لها متطلبات شكلية معينة، وتُستخدم في العلاقات بين الجهات	ليست لها متطلبات شكلية معينة، وتُعدّ من مستندات المفاوضات	لها متطلبات شكلية معينة، وتخضع لنماذج وإجراءات تنظيمية دقيقة	ليست لها متطلبات شكلية معينة طالمَا لا تُرتب التزامات على الأطراف

وجه المقارنة	العقود	مذكرات التفاهم	خطابات النوايا	بروتوكولات التعاون	الرسائل المتبادلة قبل التعاقد	أوراق المناقصات والمزايدات	الاتفاقات الإطارية
الآثار القانونية	تنشئ حقوقًا والتزامات قابلة للمنازعة بشأنها أمام القضاء أو التحكيم	قد يُستند إليها لتفسير النية التعاقدية، إن لم تكن ملزمة	تُستخدم كقرينة على وجود رغبة مستقبلية فقط	نادرًا ما يُستند إليها قانونًا، إلا إذا احتوت على التزامات قابلة للتنفيذ	تُفيد في تقييم جدية التفاوض لكنها لا تنشئ التزامات بذاتها	تُلزم الطرف الفائز بعد الترسيه، وتُجيز للجهة الإدارية الرجوع عليه	تُستخدم كأساس مرجعي لإبرام عقود لاحقة، وتُحدد المبادئ العامة للعلاقة دون تفاصيل ملزمة
إمكانية التعديل أو الإلغاء	لا يُلغى أو يُعدل إلا باتفاق الأطراف أو في حالات الإخلال الجسيم	يمكن تعديله أو إلغاؤه بسهولة، حسب طبيعة الصياغة	قابل للإلغاء أو التعديل في أي وقت دون تبعات قانونية	مرن في التعديل والإلغاء نظرًا لطبيعته غير الملزمة	قابل للتجاهل أو الإلغاء دون أثر قانوني مباشر	لا تُلغى إلا وفقًا لضوابط قانونية خاصة وإجراءات محددة	يمكن تعديلها بحسب الظروف والتطورات، ما لم تُقيد باتفاقات لاحقة
القابلية للتقاضي والتحكيم	قابلة للتقاضي والتحكيم بشأنها	قد تكون قابلة للتقاضي أو التحكيم إذا ثبتت نية الإلزام في محتواها	غير قابلة للتقاضي أو التحكيم بذاتها	لا تُشكل سندًا قانونيًا كافيًا للتقاضي أو التحكيم، إلا في حالات استثنائية	تُعدّ قرينة ظرفية، لكنها لا تؤسس لدعوى مستقلة	يُمكن رفع الدعوى استنادًا إلى محتواها في حالات الإخلال	غير قابلة للتقاضي أو التحكيم بذاتها، لكنها تُستخدم مرجعًا في تفسير وتوجيه الاتفاقات اللاحقة

جدول مقارن بين المفاهيم الأساسية للعقود في القانون الفرنسي والقانون المصري والقانون الإنجليزي

المعيار العقدي	القانون المدني الفرنسي	القانون المدني المصري	القانون العام الإنجليزي
الأساس النظري لتكوين العقد	يقوم على مبدأ الرضائية، حيث يكفي تلاقي الإرادتين لإنتاج الآثار القانونية دون اشتراط وجود مقابل	يستند إلى الإرادة المشتركة دون اشتراط المقابل، ما دام الرضا والمحل والسبب المشروع متوافرين	لا يُعتد بالعقد ما لم يكن متضمنًا "مقابلًا" معتبرًا؛ فالمقابل هو جوهر الالتزام وشرط لنفاذ العقد
التكييف القانوني للعقد	العقد التزام إرادي مصدره التراضي، ينشئ رابطة قانونية ذات قوة إلزامية مكافئة للقانون	العقد يُعد مصدرًا للالتزام متى استوفى عناصره الموضوعية والشكلية، ويترتب عليه آثار قانونية مباشرة	العقد التزام إنشائي تعاقدي يخضع لنظرية الاتفاقات الملزمة، بشرط اكتمال عناصر العرض والقبول والمقابل
النظام العام في العقود	يُمكن للأطراف ترتيب التزاماتهم بحرية، ما لم تخالف النظام العام أو الآداب العامة	حرية التعاقد مكفولة، لكن تُقيد إذا تعارضت مع القواعد الآمرة أو الآداب العامة	حرية التعاقد شبه مطلقة، ولا يتم التدخل في مضمون العقد إلا عند وجود عناصر تعسفية أو غير عادلة أو غير معقولة (Unconscionable Terms)

المعيار العقدي	القانون المدني الفرنسي	القانون المدني المصري	القانون العام الإنجليزي
التفسير القضائي للعقد	يتم وفقًا للنية المشتركة للمتعاقدين، وإذا تعذر ذلك يُفسر وفقًا لما جرى عليه العرف والتعامل	إذا كانت عبارات العقد واضحة، فلا مجال للتفسير، ويتم التفسير في حالة عدم الوضوح وفقًا للنية المشتركة ويُراعى فيه سياق التعامل والتعامل السابق بين الأطراف والعرف	يُعتمد على معيار الشخص المعتدل (Objective Standard) ويُفسر بحسب المعنى الظاهر للعبارات
حسن النية في التعاقد	واجب قانوني مفروض على الطرفين منذ مرحلة التفاوض وحتى تنفيذ العقد، وله قوة إلزامية	التزام أصيل يفرضه القانون في مرحلة تنفيذ العقد ويُستدل عليه من سلوك الطرفين	لا يُفترض كعنصر قانوني ملزم عام، لكنه يظهر ضمنًا في بعض العقود ذات الطبيعة الائتمانية أو الاستهلاكية
التنفيذ العيني	الأصل في التنفيذ أن يتم عينًا ولا يُنتقل إلى التعويض إلا عند تعذر التنفيذ العيني ماديًا أو قانونيًا	التنفيذ العيني هو المبدأ العام، ولا يُلجأ للتعويض إلا عند استحالة التنفيذ	التعويض المالي هو الأصل، والتنفيذ العيني لا يُأمر به إلا استثناءً إذا ثبت قصور التعويض
فسخ العقد	يتم تلقائيًا عند الاتفاق أو بناء على حكم قضائي عند إخلال الطرف الآخر، ولو لم يُشترط الفسخ صراحة	يجوز الفسخ تلقائيًا في بعض الحالات أو عبر القضاء، ويشترط إخطار المدين بالإخلال الجسيم	لا يُفسخ العقد إلا إذا تبيّن أن الإخلال جوهري ويُفقد العقد غرضه الأساسي، مع مراعاة الإنصاف

المعيار العقدي	القانون المدني الفرنسي	القانون المدني المصري	القانون العام الإنجليزي
الإرادة المنفردة كمنشئ للالتزام	مقبولة في حالات محددة مثل الوعد بجائزة أو التعهد المجرد، ولا تُنتج أثرًا تعاقديًا شاملًا	لها أثر قانوني محدود في حالات التعهدات بالإرادة المنفردة، لكنها لا تُرتب عقدًا بذاتها	غير معترف بها كأداة لإنتاج الالتزام، لغياب المقابل على نحوٍ يجعلها غير قابلة للنفاذ
قابلية تعديل الشروط المجحفة	يجوز تعديل أو إبطال الشروط المجحفة	للقاضي سلطة إعادة التوازن العقدي حال اختلال التعادل بين الالتزامات والحقوق	الشروط تُراجع وفق مبدأ اللا معقولية (Unconscionability)، لكن التدخل القضائي محدود
الدفع بعدم التنفيذ *exceptio non adimpleti contractus*	يُعترف به كوسيلة دفاعية مشروعة في العقود الملزمة للجانبين، إذ يجوز لكل طرف الامتناع عن تنفيذ التزامه طالما لم ينفذ الطرف الآخر التزامه المتقابل، ويُعد وسيلة حماية مؤقتة لحين تنفيذ الالتزام المقابل	يُقر به كآلية دفاعية تلقائية في العقود التبادلية، إذ يحق للدائن تعليق تنفيذ التزامه حتى قيام المدين بواجبه، ما لم يكن التنفيذ مستحقًا أولًا وفقًا لطبيعة الالتزام أو ترتيب التنفيذ	لا يُعترف به كقاعدة عامة مستقلة، وإنما يتمثل في مبدأ "الشرط السابق" (Condition precedent) حيث لا يُلزم أحد الأطراف بأداء التزامه إلا بعد تحقق التزام الطرف الآخر إذا نص العقد صراحة على ذلك، كما قد يُفهم ضمنًا من التسلسل التجاري أو طبيعة الصفقة

جدول المقارنة بين بعض المفاهيم العقدية في القانونين المصري والإنجليزي

المفهوم	في القانون المدني المصري	في القانون الإنجليزي	الشرح والتحليل المقارن
الشرط الواقف	هو شرط يُعلق نفاذ الالتزام أو العقد على حدوث أمر مستقبلي غير محقق الوقوع، فلا تنشأ آثار العقد إلا بتحقق ذلك الشرط	**Condition Precedent** لا ينشأ الالتزام أو لا يُنفذ العقد إلا بعد تحقق هذا الشرط	يشترك النظامان في أن الالتزام أو تنفيذ العقد لا يتحقق إلا بعد تحقق هذا الشرط، إلا أن القانون المصري يميل إلى التوسع في استخدامه خاصة في العقود المدنية، مع مرونة تفسيرية أكبر ترتبط بإرادة الأطراف، أما في القانون الإنجليزي فيُستخدم غالبًا في العقود التجارية والمالية بعبارات دقيقة تحفظ التوازن العقدي
الشرط الفاسخ	هو شرط يُعلق زوال الالتزام أو العقد على تحقق أمر مستقبلي غير محقق الوقوع، بحيث يزول الالتزام بأثر رجعي عند تحقق الشرط	**Condition Subsequent** يؤدي إلى إنهاء الالتزام أو العقد بعد سريانه، عند تحقق الشرط	كلا المفهومين يؤديان إلى إنهاء العلاقة العقدية عند تحقق أمر معين، غير أن أثر **الشرط الفاسخ** في المصري يكون بأثر رجعي، بينما لا يكون كذلك دائمًا في القانون الإنجليزي، حيث يُقيد استخدامه بمفاهيم أكثر صرامة ويخضع لتفسير محافظ

المفهوم	في القانون المدني المصري	في القانون الإنجليزي	الشرح والتحليل المقارن
الشرط الجزائي	بند يتضمن مبلغًا محددًا مسبقًا كجزاء عن الإخلال بالتزام، ويُعتبر وسيلة للضغط لا للتعويض غالبًا. ويجوز للمحكمة تخفيض المبلغ إذا تبين أنه مبالغ فيه أو لا يتناسب مع الضرر	**Penalty Clause** بند يرمي إلى معاقبة الطرف المخل، وغالبًا ما يُعتبر غير قابل للتنفيذ إذا لم يُظهر أنه يهدف إلى التعويض الفعلي	القانون المصري يعترف بالشرط الجزائي بشرط التناسب، ويمنح القاضي سلطة تعديله لتحقيق العدالة، أما القانون الإنجليزي، فيرفض إنفاذ الشرط الجزائي الصِرف، ويشترط أن يعكس البند نية تعويض معقول، لا فرض غرامة عقابية، لذا، فإن الصياغة الدقيقة تحدد مدى قابلية البند للتنفيذ في كلا النظامين
التعويض الاتفاقي	هو اتفاق مسبق بين الأطراف على تحديد مبلغ يُمثل تعويضًا عن إخلال مستقبلي، ويُنفذ ما لم يكن المبلغ مبالغًا فيه بشكل واضح، حيث يمكن للقاضي تعديله	**Liquidated Damages** مبلغ يُحدد سلفًا لتعويض متوقع عن إخلال محتمل، وهو بند قابل للتنفيذ إذا كان تقديره معقولًا ويعكس الضرر المتوقع	الفارق الجوهري بين النظامين أن القانون المصري يسمح بتقدير التعويض سلفًا لكنه يمنح القاضي سلطة التعديل إذا ثبت عدم التناسب، في حين أن القانون الإنجليزي لا يُنفذ إلا ما كان تعويضًا حقيقيًا ومعقولًا، وإلا اعتُبر شرطًا عقابيًا باطلًا

المفهوم	في القانون المدني المصري	في القانون الإنجليزي	الشرح والتحليل المقارن
التمييز بين الشرط الجزائي والتعويض الاتفاقي	رغم استعمال المصطلحين أحيانًا بصورة متداخلة، إلا أن **الشرط الجزائي** يحمل طابعًا عقابيًا أكثر، ويُخضع لتقدير المحكمة عند النزاع، بخلاف **التعويض الاتفاقي** الذي يُراد به جبر الضرر	يُميز القانون الإنجليزي بدقة بين الـ **Penalty Clause** (غير قابلة للتنفيذ) و الـ **Liquidated Damages** (قابلة للتنفيذ)	يمكن القول إن موقف القانون الإنجليزي أكثر صرامة وحدّة، حيث يُلغى البند تمامًا إن اعتُبر شرطًا عقابيًا، بينما القانون المصري يمنح سلطة للقاضي لتعديل المبلغ دون إلغاء البند، مما يمنحه مرونة أوسع لكنه يضعف اليقين التعاقدي في بعض الحالات
سلطة القضاء في تعديل المبلغ المتفق عليه	يملك القاضي سلطة تخفيض الشرط الجزائي أو التعويض الاتفاقي إذا ثبت عدم تناسبه مع الضرر الحقيقي	لا يملك القضاء الإنجليزي تعديل مبلغ الـ **Liquidated Damages**، بل إما أن يقضي به كما هو، أو يُلغيه إذا وُصف بأنه **Penalty Clause**	هذه نقطة فاصلة بين النظامين: فالقضاء في النظام المصري يتدخل لتحقيق التوازن والعدالة الموضوعية، بينما يلتزم القضاء الإنجليزي بصرامة القواعد الشكلية المسبقة في تقييم البند وتحديد قابليته للتنفيذ

نظريات الاضطراب العقدي في القانونين الإنجليزي والمصري

المفهوم العقدي	المصطلح بالإنجليزية	النظام القانوني المتبع	الاعتراف القانوني	الأحداث الموجبة للتطبيق	أثره على العقد	شرط عدم التوقع	دور القضاء	أمثلة نموذجية	أثره على التنفيذ	المبدأ القانوني الأساسي
الظروف الطارئة	**Hardship**	القانون الإنجليزي (English Law)	غير معترف به ما لم يُنص عليه صراحة	تغير اقتصادي جسيم يجعل التنفيذ مكلفًا جدًا إذا تم الاتفاق عليه	قد يتيح إعادة التفاوض أو تعديل العقد إذا نُص عليه	حسب الاتفاق وغالبًا تُستبعد المخاطر المتوقعة	لا دور للمحكمة إلا إذا منح العقد سلطة التعديل	تضخم شديد – انهيار السوق	يعتمد على نصوص العقد	قائم على إرادة الأطراف والبنود الصريحة
الإحباط	**Frustration**	القانون الإنجليزي (English Law)	معترف به كمبدأ قانوني مستقر	حدث غير متوقع يجعل التنفيذ مستحيلًا أو يغيره جذريًا	يؤدي إلى إنهاء العقد تلقائيًا	يجب ألا يكون متوقعًا وغير ناتج عن خطأ أحد الطرفين	المحكمة لا تعدل العقد بل تعلن إنهاءه	كارثة طبيعية – حظر حكومي – إلغاء فعالية	ينتهي العقد وتسقط الالتزامات	الاستحالة والتغير الجوهري في التنفيذ

المفهوم العقدي	المصطلح بالإنجليزية	النظام القانوني المتبع	الاعتراف القانوني	الأحداث الموجبة للتطبيق	أثره على العقد	شرط عدم التوقع	دور القضاء	أمثلة نموذجية	أثره على التنفيذ	المبدأ القانوني الأساسي
القوة القاهرة	**Force Majeure**	القانون الإنجليزي (English Law)	معترف بها فقط إذا نُص عليها صراحة في العقد	حدث خارجي غير متوقع منصوص عليه في العقد (مثل وباء أو كارثة)	قد يؤدي إلى تعليق أو إعفاء من الالتزامات حسب الشروط	يشترط عادة عدم التنبؤ بسهولة	تطبق المحكمة البند دون تعديل	أوبئة – كوارث طبيعية – حروب (إذا ذُكرت)	التعليق أو الإعفاء حسب البند التعاقدي	توزيع المخاطر بين الأطراف بموجب العقد
القوة القاهرة	**Force Majeure**	القانون المدني المصري (Egyptian Civil Law)	معترف بها كمبدأ قانوني عام	حدث خارجي وجارف يمنع التنفيذ	تعفي من المسؤولية دون إنهاء العقد	يجب أن يكون غير متوقع وغير ممكن التجنب	المحكمة تقرر ما إذا كان الحدث يُعفي من المسؤولية	فيضانات – أزمات خارجة عن الإرادة	تُعلق المسؤولية مع بقاء العقد	العدالة في حالات القوة القاهرة

المفهوم العقدي	المصطلح بالإنجليزية	النظام القانوني المتبع	الاعتراف القانوني	الأحداث الموجبة للتطبيق	أثره على العقد	شرط عدم التوقع	دور القضاء	أمثلة نموذجية	أثره على التنفيذ	المبدأ القانوني الأساسي
الظروف الاستثنائية الطارئة	**Emergency Circumstances**	القانون المدني المصري Egyptian) (Civil Law	معترف بها ضمن نظرية العقد	حدث عام استثنائي يسبب عبئًا ماليًا جسيمًا	تعديل الالتزامات مؤقتًا دون إنهاء العقد	يجب أن يكون غير متوقع ومرهق للغاية	المحكمة تعيد التوازن بين الالتزامات والحقوق لتحقيق العدالة	أزمة عالمية – تضخم حاد – ارتفاع الأسعار	يبقى العقد مع تخفيف العبء	التوازن بين الحقوق والالتزامات في ظل الظروف الاستثنائية الطارئة
فعل الأمير	**Act of the Prince**	القانون الإداري المصري Egyptian) Administrative (Law	معترف به ضمن نظرية العقد الإداري	إجراء سيادي صادر عن الدولة يعيق التنفيذ	لا يُنهي العقد بل يوجب تعويض المقاول	يجب أن يكون غير متوقع ومن فعل سيادي	المحكمة تحكم بتعويض مالي أو إعادة التوازن	تشريع جديد – تدخل حكومي مفاجئ	استمرار العقد مع تعويض مالي	الحفاظ على التوازن المالي في العقود الإدارية

جدول تحليلي مقارن لأنواع عقود الشراكة بين القطاعين العام والخاص (PPP)

الاسم بالعربية	الاسم بالإنجليزية	نوع الأصل	الوظائف المنقولة	مصدر الدفع	مضمون العلاقة التعاقدية	السمات القانونية والفنية
عقد تصميم وبناء وتمويل وتشغيل وصيانة	Design-Build-Finance-Operate-Maintain (DBFOM)	أصل جديد	تصميم، بناء، تمويل، تشغيل، صيانة	الحكومة، المستخدمون، أو كلاهما	يبرم عقد شامل ينقل المسؤولية الكاملة عن دورة حياة المشروع إلى القطاع الخاص مقابل دفع دوري مشروط بالأداء	ينقل العقد جميع المخاطر الرئيسية إلى الشريك الخاص، ويُستخدم غالبًا في مشروعات البنية التحتية طويلة الأجل
عقد تصميم وبناء وتمويل وتشغيل	Design-Build-Finance-Operate (DBFO)	أصل جديد	مماثل لـ DBFOM بدون الصيانة المنفصلة	الحكومة أو المستخدمون	يخول للقطاع الخاص تنفيذ المشروع وتشغيله مع التزام الحكومة بالدفع حسب التوافر أو الخدمة	يركز على التحصيل الحكومي مقابل نتائج الخدمة، والصيانة قد تكون ضمنية ضمن التشغيل
عقد تصميم وإنشاء وإدارة وتمويل	Design-Construct-Manage-Finance (DCMF)	أصل جديد	تصميم، إنشاء، إدارة، تمويل	الحكومة أو المستخدمون	إدارة تشغيلية متكاملة للمرفق من قبل القطاع الخاص مع تمويله وتنفيذه الكامل للمشروع	يوفر نموذج مرن يجمع بين البناء والإدارة، ويُستخدم في المشروعات التعليمية والصحية
عقد بناء وتشغيل ونقل الملكية	Build-Operate-Transfer (BOT)	أصل جديد	بناء، تمويل، تشغيل، صيانة	الحكومة أو المستخدمون	يتملك القطاع الخاص المشروع خلال مدة الامتياز ثم ينقله للدولة عند انتهاء العقد	ينقل الملكية بعد انتهاء العقد، ويحمّل القطاع الخاص تكاليف الاستثمار والتشغيل
عقد بناء وتملك وتشغيل ونقل الملكية	Build-Own-Operate-Transfer (BOOT)	أصل جديد	بناء، تملك، تشغيل، صيانة، نقل ملكية لاحق	الحكومة أو المستخدمون	يمتلك القطاع الخاص المشروع قانونًا لفترة محددة، ثم ينقله للحكومة	يعزز الجاذبية الاستثمارية للقطاع الخاص من خلال التملك المؤقت للمشروع

الاسم بالعربية	الاسم بالإنجليزية	نوع الأصل	الوظائف المنقولة	مصدر الدفع	مضمون العلاقة التعاقدية	السمات القانونية والفنية
عقد بناء ونقل وتشغيل	Build-Transfer-Operate (BTO)	أصل جديد	بناء، نقل، ثم تشغيل	الحكومة أو المستخدمون	تنقل الملكية للحكومة مباشرة بعد البناء، مع استمرار القطاع الخاص في التشغيل بعقد تابع	الملكية تعود للدولة منذ البداية، ويُفصل بين التنفيذ والتشغيل في العقود
عقد تأهيل وتشغيل ونقل الملكية	Rehabilitate-Operate-Transfer (ROT)	أصل قائم	تأهيل، تشغيل، صيانة	الحكومة أو المستخدمون	يعيد القطاع الخاص تأهيل الأصل وتشغيله لفترة ثم يسلمه للحكومة	يُستخدم في تطوير الأصول القائمة كالموانئ أو السكك الحديدية
عقد امتياز	Concession	أصل جديد أو قائم	تصميم، بناء/تأهيل، تمويل، تشغيل، صيانة	المستخدمون غالبًا، مع دعم حكومي محتمل	يمنح القطاع الخاص الحق الحصري في تقديم الخدمة واسترداد تكاليفه من رسوم الاستخدام	يعزز استرداد التكاليف من المستخدمين، ويُطبق في المرافق العامة
عقد مبادرة التمويل الخاص	Private Finance Initiative (PFI)	أصل جديد	تصميم، بناء، تمويل، صيانة، (تشغيل محدود)	الحكومة فقط	تمول وتشغل الشركة الخاصة الأصول العامة، بينما تدفع الحكومة مقابل التوافر والأداء	يخفف العبء المالي على الدولة مع الحفاظ على تقديم الخدمة مجانًا للجمهور
عقد تشغيل وصيانة	Operations and Maintenance (O&M)	أصل قائم	تشغيل، صيانة	الحكومة	يعهد للقطاع الخاص بتشغيل وصيانة الأصول دون نقل ملكية أو تمويل	يركز على الكفاءة التشغيلية وتحقيق وفورات في التكاليف دون نقل استثماري
عقد إيجار تشغيل (أفرماج)	Affermage / Lease	أصل قائم	تشغيل وصيانة، وتحصيل من المستخدمين	المستخدمون، مع تحويل نسبة للحكومة	يتحمل القطاع الخاص مسؤولية التشغيل بينما تستمر الحكومة بتمويل البنية التحتية	يوازن بين تحصيل الرسوم وكفاءة التشغيل، ويُستخدم في خدمات المياه والطاقة

الاسم بالعربية	الاسم بالإنجليزية	نوع الأصل	الوظائف المنقولة	مصدر الدفع	مضمون العلاقة التعاقدية	السمات القانونية والفنية
عقد إدارة	Management Contract	أصل قائم	تشغيل وصيانة	الحكومة (أتعاب ثابتة)	يدير القطاع الخاص الأصل العام لفترة قصيرة مقابل أجر دون تحمل المخاطر المالية	لا يشمل أي نقل ملكية أو استثمار، يُستخدم في المراحل الأولى من الإصلاح المؤسسي
عقد فرنشايز (امتياز تجاري)	Franchise	أصل جديد أو قائم	تشغيل، صيانة، وقد يشمل تمويل أو بناء	المستخدمون أو الحكومة أو مختلط	يُمنح امتياز حصري للقطاع الخاص لتشغيل مرفق وفق شروط محددة لمدة زمنية	صيغة مرنة تُستخدم في النقل العام والسكك الحديدية مع التزام بجودة الخدمة

جدول تحليلي مقارن لعقود الفيديك وأنواع المنازعات وطرق فضها

نوع العقد	طبيعة المشروع	المسؤول عن التصميم	أبرز المنازعات المتكررة	السمات التعاقدية المؤثرة في النزاع	آليات فض النزاع
الكتاب الأحمر (Red Book)	إنشاءات مدنية تقليدية (مبانٍ، طرق، جسور...)	صاحب العمل يقدّم التصميم والمواصفات	- تأخير الدفعات من صاحب العمل - مطالبات المقاول بزيادة التكلفة أو تمديد المدة - اعتراض على تعليمات المهندس - خلافات حول الكميات أو التقييم	- للمهندس دور إشرافي وتحكيمي (شبه قضائي) - مدفوعات مرحلية على أساس القياس الفعلي - تعديلات متكررة في نطاق الأعمال	- مداولات أولية أمام المهندس - مجلس فض المنازعات (DAB/DAAB) - التحكيم الدولي وفق شروط العقد
الكتاب الأصفر (Yellow Book)	مشاريع تصميم وتنفيذ (Design & Build)	المقاول مسؤول عن التصميم والتنفيذ	- مسؤولية المقاول عن أخطاء التصميم - نزاعات حول المواصفات والرسومات - مطالبات بالتعويض عن التغييرات الصادرة من	- انتقال عبء المخاطر إلى المقاول - دور المهندس تقني وليس تحكيمي - اشتراط تحقيق معايير أداء محددة	- مفاوضات فنية دائم أو DAB - التحكيم غالبًا عند الطلب أمام ICC أو UNCITRAL

نوع العقد	طبيعة المشروع	المسؤول عن التصميم	أبرز المنازعات المتكررة	السمات التعاقدية المؤثرة في النزاع	آليات فض النزاع
			صاحب العمل - تأخيرات بسبب مراجعات التصميم		
الكتاب الفضي (Silver Book)	مشاريع تسليم مفتاح (Turnkey) مثل محطات الكهرباء أو البنية التحتية الضخمة	المقاول بالكامل (بما في ذلك المخاطر والتمويل أحيانًا)	- خلافات حول مطابقة المشروع عند الإنجاز - المسؤولية عن التأخيرات أو الأداء دون المواصفات - اعتراضات على بنود الدفع النهائي - تفسير البنود الصارمة في العقد	- تخصيص شبه كامل للمخاطر على المقاول - تقليص دور المهندس أو إلغاؤه - التعاقد وفق سعر إجمالي مقطوع	- مفاوضات مباشرة أولاً - DAB في حال النص عليه - التحكيم الدولي كوسيلة نهائية
الكتاب الأخضر (Green Book)	عقود مبسطة قصيرة المدة وصغيرة القيمة	غالبًا المقاول، أو تصميم بسيط يقدمه صاحب العمل	- تغييرات طفيفة في الكميات - تأخيرات في الإنجاز - خلافات حول	- عقد مرن وبسيط - دون وجود دور مفصل للمهندس - مناسب	- تسوية ودية (amicable settlement) - وساطة اختيارية - تحكيم مختصر

نوع العقد	طبيعة المشروع	المسؤول عن التصميم	أبرز المنازعات المتكررة	السمات التعاقدية المؤثرة في النزاع	آليات فض النزاع
			التقييم المالي للأعمال المنفذة	للمشاريع ذات المخاطر المحدودة	أو محلي
الكتاب الذهبي (Gold Book)	تصميم، إنشاء، تشغيل وصيانة طويل الأجل (DBO Projects)	المقاول (كامل التصميم + التشغيل لاحقًا)	- إخفاقات تشغيلية متكررة - نزاعات حول أداء النظام طويل الأجل - تحمل تكاليف الصيانة الزائدة - نقص في الامتثال لمستويات الخدمة	- عقد طويل الأمد يمتد إلى 20 سنة أحيانًا - تقييم الأداء بشكل دوري - مسؤولية المقاول عن مراحل ما بعد التسليم	- آلية داخلية لمراجعة الأداء - لجنة دائمة لفض النزاع (DAAB) - تحكيم دولي في النزاعات الجوهرية
الكتاب الأبيض (White Book)	عقود تقديم خدمات استشارية (قانونية، هندسية...)	المستشار القانوني أو الفني	- تقصير في تقديم المشورة - تعارض المصالح - خلافات حول الأتعاب ومدة التعاقد - تحمل المستشار	- علاقة تعاقدية شخصية ومهنية - غياب الرقابة التنفيذية المباشرة - نزاعات أخلاقية ومهنية إلى جانب القانونية	- تفاوض ودي - وساطة عبر مؤسسات متخصصة (FIDIC، CIArb) - تحكيم وفق اتفاق الطرفين

نوع العقد	طبيعة المشروع	المسؤول عن التصميم	أبرز المنازعات المتكررة	السمات التعاقدية المؤثرة في النزاع	آليات فض النزاع
			المسؤولية المدنية عن الأخطاء		
الكتاب البرتقالي (Orange Book) *(قديم)*	تصميم وتنفيذ (سابق لعقود الأصفر والفضي)	المقاول	- مطالبات زمنية ومالية - نزاعات حول اكتمال الأعمال - مشاكل في التنسيق بين التصميم والتنفيذ	- يستخدم في مشاريع البنية التحتية - لا يُنصح باستخدامه بعد تحديث باقي العقود	- نفس نظام الكتاب الأصفر تقريبًا - DAB ثم تحكيم

العنصر	التأخير (Delay)	التعطيل (Disruption)	التسريع (Acceleration)
التعريف	تجاوز المدة الزمنية المحددة لإنجاز المشروع أو جزء منه	انخفاض الكفاءة نتيجة الإرباك دون تأخير زمني ظاهر	تنفيذ الأعمال بوتيرة أسرع من المخطط
السبب الرئيسي	تقاعس أحد الطرفين عن تنفيذ التزام زمني	تداخل الأعمال أو ضعف التنسيق أو أوامر التغيير المربكة	تعويض تأخير أو فرض موعد تسليم دون تمديد رسمي
الطبيعة القانونية	إخلال صريح بمدة العقد	إخلال غير مباشر يؤثر في الكفاءة الإنتاجية	تعديل ضمني أو صريح لوتيرة التنفيذ لأسباب طارئة
المسؤولية	تقع على الطرف المتسبب في التأخير	تقع على الطرف الذي أحدث الخلل في بيئة التنفيذ	تقع على من فرض التسريع أو رفض تمديد مدة المشروع
أساس المطالبة	تمديد المدة، وتعويض عن الأعباء الإضافية	تعويض عن انخفاض الكفاءة وارتفاع التكاليف	تعويض عن التكاليف الإضافية لتسريع التنفيذ
التمييز الزمني	يؤثر في نهاية المشروع	يؤثر خلال سير المشروع دون تعديل موعد الانتهاء	يُقصد به تقليص المدة أو تفادي التأخير
إثبات الضرر	مقارنة الجدول الزمني الأصلي بالفعلي + سجلات العمل	تحليل الأداء الفعلي مقابل المرجعي + التوثيق المرحلي	إثبات رفض التمديد + زيادة النفقات + التسريع الفعلي

جدول تحليلي مُقارن لأنواع التأخير في عقود الإنشاءات في ضوء طريقة المسار الحرج (Critical Path Method)

(وهي طريقة لإدارة وجدولة المشروع تحدد سلسلة الأنشطة التي لا يمكن تأخيرها دون تأخير تاريخ إنجاز المشروع ككل، بحيث يشكل أي تأخير في هذه الأنشطة تأخيرًا تلقائيًا في إنجاز المشروع النهائي.)

النوع	التعريف الفني والقانوني	التكييف القانوني في العقود والأنظمة	الأثر على طريقة المسار الحرج (CPM)	النتائج القانونية (زمنية ومالية)	المسؤولية القانونية	نسبة الحدوث وفق الدراسات
١. التأخير الحرج (Critical Delay)	تأخير يصيب نشاطًا يقع على المسار الحرج، فيؤخر الإنجاز الكلي للعقد	يعتبر إخلالاً بالعقد متى ثبت أن المتسبب به قد أخلّ بالتزامه بتنفيذ الأعمال في الميعاد؛ ويُؤسس لحق التمديد والتعويض	يؤثر مباشرة على التسليم النهائي وفق طريقة المسار الحرج (CPM)	- تمديد زمني - تعويض مالي إذا تسبب به رب العمل - غرامة إذا تسبب به المقاول	يتحملها الطرف المتسبب بالتأخير الحرج وفق التحليل الزمني	65% من القضايا التحكيمية المرتبطة بتأخر التسليم
٢. التأخير غير الحرج (Non-Critical Delay)	تأخير يقع على أنشطة غير حرجة؛ ولا يؤثر على تاريخ الإنجاز النهائي	لا يرتب مسؤولية عقدية مباشرة ما لم يؤدِ إلى تراكب زمني يتداخل مع المسار الحرج لاحقًا	لا يؤثر على طريقة المسار الحرج مبدئيًا	لا يُعتد به قانونًا، إلا إذا تسبب في أضرار مالية يمكن إثباتها	غالبًا المقاول أو الموردون أو الاستشاري	22% من حالات التأخير غير المتنازع عليها

النوع	التعريف الفني والقانوني	التكييف القانوني في العقود والأنظمة	الأثر على طريقة المسار الحرج (CPM)	النتائج القانونية (زمنية ومالية)	المسؤولية القانونية	نسبة الحدوث وفق الدراسات
٣. التأخير القابل للتعويض (Compensable Delay)	تأخير ناتج عن إخلال صاحب العمل أو من يمثله، كعدم تسليم الموقع أو تأخر التصاميم	يخضع لمبدأ "عدم جواز الاستفادة من الخطأ الشخصي" (Prevention Principle) في القانون الإنجليزي، ومبدأ "العقد شريعة المتعاقدين" في القانون المدني	غالبًا يؤثر على المسار الحرج	- تمديد زمني - تعويض مالي عن التكلفة الإضافية (Prolongation Cost)	صاحب العمل أو ممثلوه	35% من النزاعات المتعلقة بالمطالبات المالية في مشاريع البنية التحتية
٤. التأخير غير القابل للتعويض (Non-Compensable Delay)	تأخير ناتج عن سبب خارجي لا يُنسب لأي طرف، كالقوة القاهرة أو الأحداث الطارئة	يُطبّق مبدأ "القوة القاهرة" أو "الظروف الطارئة" حسب النظام القانوني، ويخول تمديداً زمنيًا فقط دون تعويض مالي	قد يؤثر على المسار الحرج إذا طال أمده	تمديد زمني فقط، دون أي حق بالتعويض المالي	خارج إرادة الطرفين	12% من التأخيرات المؤكدة في السوابق التحكيمية الدولية
٥. التأخير المغتفر (Excusable Delay)	تأخير ناتج عن ظرف مشروع غير متوقع؛ المقاول (مثل الفيضانات)	تكييفه القانوني يندرج تحت الظروف المانعة للمسؤولية (القوة القاهرة والظروف الطارئة)	غالبًا حرج، وقد يستدعي تعديل جدول المشروع	تمديد زمني، دون تعويض مالي	لا مسؤولية مباشرة (شرط ثبوت المفاجأة وعدم السيطرة)	18% في مشاريع المناطق ذات المناخ المتقلب أو الظروف غير المستقرة

النوع	التعريف الفني والقانوني	التكييف القانوني في العقود والأنظمة	الأثر على طريقة المسار الحرج (CPM)	النتائج القانونية (زمنية ومالية)	المسؤولية القانونية	نسبة الحدوث وفق الدراسات
٦. التأخير غير المغتفر (غير المعذور) (Non-Excusable Delay)	تأخير يُنسب للمقاول نتيجة إهمال أو تقصير (مثل نقص العمالة أو الإخفاق في جدولة الأعمال).	يمثل إخلالاً تعاقدياً صريحاً؛ يُطبق عليه بنود الغرامات اليومية والتأخير في العقود الإنشائية النموذجية مثل FIDIC	عادة ما يصيب الأنشطة الحرجة ويؤخر المشروع	- لا تمديد - غرامات تأخير - احتمال إنهاء العقد إذا كان التأخير جسيماً	المقاول حصراً	47% من المنازعات الحاسمة في محاكم الخليج
٧. التأخير المتزامن (Concurrent Delay)	وقوع تأخيرين من طرفين مختلفين في نفس الفترة الزمنية، يؤثران معًا على المسار الحرج	- في القانون الأنجلوسكسوني: يُطبّق إما مبدأ التقسيم (Apportionment)، أو السبب المهيمن (Dominant Cause) - في القانون اللاتيني: يعتمد على "الخطأ المشترك" أو انتفاء السبب المباشر الوحيد	عادة ما يُحدث تداخلاً في المسار الحرج	- تمديد زمني محتمل دون تعويض - أو تقسيم زمني ومالي إذا أمكن تمييز النسبة بين الطرفين	كلا الطرفين (مقاول ورب عمل)	30%–25 من النزاعات المعقدة في محاكم إنجلترا ودبي والتحكيم الدولي

النوع	التعريف الفني والقانوني	التكييف القانوني في العقود والأنظمة	الأثر على طريقة المسار الحرج (CPM)	النتائج القانونية (زمنية ومالية)	المسؤولية القانونية	نسبة الحدوث وفق الدراسات
٨. التأخير المتسلسل (Serial Delay)	سلسلة من التأخيرات المترابطة زمنيًا، تؤدي إلى تأخير تراكمي	يُحلل باستخدام "طريقة تحليل النوافذ" (Window Analysis) أو "تحليل الأثر الزمني" (Time Impact Analysis)	غالباً تؤثر على المسار الحرج في مرحلة لاحقة	- تحميل الطرف المتسبب في أول التأخيرات المسؤولية الأساسية - تُقسم المسؤوليات في حالات التداخل السببي	مشترك بحسب المراحل	15% من النزاعات في العقود متعددة المراحل
٩. تأخير التباطؤ (Pacing Delay)	تأخير يتعمّده أحد الأطراف للتكيف مع تأخير آخر دون تحمّل المسؤولية الظاهرة	غير معترف به غالبًا كسبب مشروع للتمديد أو التعويض، ويُعدّ في بعض العقود نوعًا من التحايل على شروط العقد	لا يؤثر على المسار الحرج ظاهريًا، لكنه يؤخر المشروع بشكل غير مباشر	لا تمديد ولا تعويض؛ بل قد يُعتبر إخلالًا تعاقديًا متعمّدًا	المقاول غالبًا	نادر (<5%) ويُكتشف بتحليل تفصيلي

الدمج والاستحواذ في سطور

أولاً: المفاهيم الأساسية

- **عملية الدمج (Merger):** هي اتحاد قانوني بين شركتين أو أكثر يُنتج كيانًا قانونيًا واحدًا جديدًا، بحيث تندمج أصول والتزامات الشركات المندمجة في شركة واحدة تُعرف بالشركة الدامجة أو الناتجة. غالبًا ما يترتب على الدمج انقضاء إحدى الشركات أو أكثر، وانتقال حقوقها والتزاماتها إلى الشركة الباقية أو الجديدة. وتُستخدم هذه الأداة لإعادة هيكلة السوق، أو توسيع نطاق العمليات التجارية، أو تعزيز القدرة التنافسية.

- **عملية الاستحواذ (Acquisition):** هي شراء أحد الكيانات الاقتصادية (شركة أو أصول) من قبل كيان آخر، دون بالضرورة اندماج قانوني بين الكيانين. قد يكون الاستحواذ كاملاً بشراء كافة الأسهم أو جزئياً بشراء حصة حاكمة. ويُعد من أكثر وسائل السيطرة شيوعًا في الأسواق، ويُنفذ غالبًا عبر اتفاقيات خاصة تتضمن آليات مالية وضريبية دقيقة.

ثانيًا: الجدول الموسع لتحليل خطوات الدمج والاستحواذ والنزاعات المحتملة

المرحلة	الخطوة العملية	المصطلح القانوني بالإنجليزية	شرح المفهوم	النزاعات المتوقعة	طبيعتها القانونية
التهيئة الأولية	الفحص النافي للجهالة	Due Diligence	عملية تحليل شاملة للحالة القانونية والمالية والضريبية للشركة المستهدفة	النزاع حول نقص المعلومات، أو التضليل في البيانات، أو الإخلال بواجب الإفصاح	تعاقدية / تقصيرية
التهيئة الأولية	اتفاقية السرية	Non-Disclosure Agreement (NDA)	عقد يمنع إفشاء المعلومات أثناء الفحص والتفاوض	تسريب معلومات حساسة، استخدام غير مشروع للمعلومات، الإخلال بالتزام السرية	تعاقدي صرف
التفاوض	مذكرة تفاهم / خطاب نوايا	Letter of Intent (LOI)	وثيقة تمهيدية تحدد معالم الاتفاق المحتمل دون أن تكون ملزمة عادة	نزاع حول إلزامية الوثيقة، أو تقييد التفاوض مع أطراف ثالثة، أو تفسير البنود التمهيدية	تعاقدية أولية

ما قبل التوقيع	اتفاق الشراء / الدمج	Share Purchase Agreement (SPA) / Merger Agreement	العقد الرئيسي الذي ينظم نقل الملكية أو الاندماج بين الأطراف	تباين حول تفسير الشروط، فشل في تحقق شروط الإغلاق، أو اختلاف في جداول الدفع	تعاقدي / إنشائي
مرحلة الإغلاق	تنفيذ عملية النقل / الاندماج	Closing / Completion	تحقق الشروط التعاقدية وإتمام نقل الأسهم أو تنفيذ عملية الدمج قانونياً	عدم تنفيذ الالتزامات المتفق عليها، أو التأخير في نقل الملكية، أو فشل في الامتثال القانوني	تعاقدي / تنظيمي
ما بعد الإغلاق	الإقرارات والضمانات	Representations and Warranties	تعهدات تعاقدية بشأن الحالة الواقعية للشركة أو الأصول موضوع الصفقة	خرق الضمانات، ظهور التزامات غير مصرح بها، أو تقديم بيانات غير دقيقة	تعاقدي / شبه جنائي
ما بعد الإغلاق	آليات تعديل السعر	Price Adjustment / Earn-Out	آلية لتعديل القيمة النهائية للصفقة بناءً على أداء مالي مستقبلي أو حسابات ختامية	تضارب في تفسير مؤشرات الأداء، سوء نية في إعداد البيانات المالية، أو رفض تعديل السعر	تعاقدي / محاسبي
ما بعد الإغلاق	الحسابات الختامية	Final Accounts	الحسابات النهائية لتحديد الالتزامات المالية بعد إتمام الصفقة	خلاف حول القيم المحاسبية، أو الاعتراض على النتائج المالية المستخدمة في التعديل	فني / تعاقدي
ما بعد الإغلاق	حساب الضمان	Escrow	حساب مصرفي مستقل يُستخدم لضمان تنفيذ الالتزامات المستقبلية لأحد الأطراف	رفض الإفراج عن الأموال رغم تحقق الشروط، أو اعتراض على أحقية السحب من الحساب	تعاقدي صرف

ما بعد الإغلاق	مطالبات التعويض	Post-Closing Indemnities	مطالبات تُقدّم بسبب أضرار ناجمة عن خروقات ظهرت بعد الإغلاق	خلاف حول مدى المسؤولية، أو قيمة الضرر، أو انطباق الإعفاءات التعاقدية	تعاقدي / مسؤولية مدنية
ما بعد الإغلاق	النزاعات الهيكلية بعد الدمج	Structural Disputes	منازعات تتعلق بالهيكل الإداري أو السيطرة أو حقوق التصويت بعد الدمج	خلاف حول توزيع الصلاحيات، تقييد حقوق الشركاء، أو تعارض في قرارات الحوكمة	قانون الشركات / الحوكمة

ثالثًا: <u>ملاحظات ختامية</u>:

- تختلف خطوات الدمج عن الاستحواذ في كون الدمج يؤدي إلى كيان جديد أو مندمج، بينما الاستحواذ يحافظ على كيان البائع قانوناً.

- أبرز النزاعات المتوقعة تنشأ من تفاوت المعلومات، أو الغموض في صياغة العقود، أو الإخلال بالضمانات.

- التحكيم يظل وسيلة فعّالة لمعالجة هذه النزاعات في حال إدراجه ضمن الاتفاقيات، لا سيما في المسائل التعاقدية والتقنية.

- يشكل هذا الجدول مرجعًا عمليًا للممارسين القانونيين في منطقة الشرق الأوسط وشمال إفريقيا، ويساعد في التنبؤ بالمنازعات المحتملة خلال دورة حياة صفقة الدمج أو الاستحواذ.

Drafting International Contracts in English

PROF. DR. ASSER MAHMOUD HARB

SENIOR STATE COUNSEL, EGYPT | PROFESSOR OF INTERNATIONAL LAW & ARBITRATION, EULER & EUCLID

Contract Standard Provisions

While the components of a contract may vary depending on the nature and complexity of the transaction it reflects, there are some provisions that can be considered standard because they usually appear in contracts in some form or another.

Title

- The title should reflect the subject matter of the transaction and, if appropriate, the parties.

Recitals (or Preamble)

- Most agreements begin with some form of a preamble that identifies the purpose of the contract and describes the transaction, the intent of the parties, and any assumed facts underlying the transaction. The preamble identifies the parties and the date of the transaction as well as the nature of the transaction.

Definitions

- The use of defined terms can simplify a document immeasurably. While the number and extent of the definition section depend upon the nature of the agreement, virtually all contracts will include some defined terms.

Consideration

- Although it need not be complicated, the consideration should be explicitly stated since agreements must be supported by consideration. This may be expressed as an exchange of dollars or of goods, or perhaps an exchange of mutual promises.

Covenants

- The covenants include the promises that are being made by the parties. Examples include promises to deliver certain goods or to refrain from particular activities.

Representations and Warranties

- Representations and warranties identify the assumed facts underlying the agreement. This section represents the real heart of the deal and tend to be heavily negotiated. An example would be a representation and warranty that the goods to be supplied are in working order.

Indemnification

- The indemnification portion of the contract deals with the allocation of liability in the event that all does not go as planned. Questions to be addressed in this portion of the contract include who will be liable for what, and to what extent.

Breach and Cure

- Although promises are not necessarily made to be broken, that possibility must be considered when drafting a contract. What will constitute a breach of the agreement? What opportunity will the parties have to "cure" the breach?

Termination

- This provision should identify under what circumstances the parties can terminate the agreement and the procedures for such termination.

Remedies

- The remedies addresses the consequences in the event of termination. This provision should specify what the parties are entitled to in the event of breach or termination. It may identify a dollar amount, a formula, or simply a mechanism for determining the appropriate remedy such as arbitration.

Assignment

- Assignment provisions may give a party the chance to engage in a transfer of ownership or assign their contractual obligations and rights to a third party. In other words, an assignment clause can reassign contracts to another party. However, the purpose of the assignment clause may also be to prohibit assigning contractual obligations and rights to a third party.

Choice of Law or Governing Law

- A "choice of law" or "governing law" provision in a contract allows the parties to agree that the laws of a particular country will apply to the agreement, even if they live in (or the agreement is signed in) a different country.

Amendment and Waiver

- The contract may be amended, modified or superseded only by a written instrument executed by the parties. Also any waiver of the terms or conditions of the contract should be made only by a written instrument executed and delivered by the waiving party.

Arbitration

- An arbitration clause is a clause in a contract that requires the parties to resolve their disputes through an arbitration process. It always binds the parties to a type of resolution outside the courts, and is therefore considered a kind of forum selection clause.

Severability

- A severability clause in a contract allows certain parts to remain in effect even if others are illegal or unenforceable.

Notice

- A notice clause is a contractual provision that serves a basic but essential function by stipulating how and to whom notice must be given under a contract for it to be legally binding.

Authority to Sign

- A representation that the representatives of the contracting parties who will sign the agreement are duly authorized to bind the parties they represent.

Thank you

Drafting International Contracts in English

PROF. DR. ASSER MAHMOUD HARB

SENIOR STATE COUNSEL, EGYPT | SENIOR LECTURER IN INTERNATIONAL LAW & ARBITRATION, EULER & EUCLID

Sample Contract Provisions

In this lecture, I am going to give you some real examples to the standard contract provisions.

Title

“Power Purchase Agreement (PPA)”

Recitals (or Preamble)

"The City is a municipal corporation, duly organized, and validly existing under the laws of Spain with the power to carry out its business. The Contractor is a non-profit corporation, unit of government, or hospital, duly organized, validly existing, and in good standing under the laws of the State of California and the United States with corporate power to carry out its business as specified in its Bylaws and Articles of Incorporation.

The City desires to fund ……. This Agreement covers through contingent upon the Contractor's ability to meet all requirements contained in this Agreement, the availability of adequate funds, and City Council approval.

NOW, THEREFORE, it is mutually agreed by and between the undersigned parties as follows:

Definitions

"For purposes of this Agreement, the following terms shall have the following meanings: …"

Consideration

"In consideration of the commitments and obligations made by [PARTY NAME], [COMPANY NAME] agrees to pay to [PARTY NAME] a payment in the amount of [CASH CONSIDERATION AMOUNT],payable in [NUMBER OF INSTALLMENT PAYMENTS] equal [PERIOD OF INSTALLMENT PAYMENTS] installments."

Covenants

"So long as this Agreement shall remain in effect, the Advisor represents and covenants as follows: …"

Representations and Warranties

"The seller represents that his products are made from quality resources (this is the representation that the seller is making) and further warrants that if there is any defect in the product, such products can get exchanged or replaced by sending a notice to the seller within 30 days from the date of the …"

Indemnification

"Notwithstanding anything to the contrary contained herein, Sponsor shall not have any obligation to defend, indemnify, or hold Indemnitees harmless from claims, suits, or damages arising as a result of, or in connection with, willful malfeasance or negligent acts or omissions of Indemnitees."

Breach and Cure

"Either party may immediately terminate this Agreement at any time for cause in the event of any incurable material breach of this Agreement by the other party or in the event the other party files (or has filed or has filed against it) any bankruptcy, insolvency, or receivership proceeding. If a material breach of this Agreement can be cured, then the non-breaching party shall provide the breaching party with written notice of the material breach specifying the conditions constituting the breach and the corrective action, which must be undertaken to cure such breach. If the material breach is not cured within 90 days of the written notice thereof, then this Agreement shall terminate as set forth in the written notice of material breach."

Termination

"This Agreement shall be terminated: Upon the expiration of [number, e.g., thirty (30)] days after either party hereto shall give written notice to the other party of its intention to terminate."

Remedies

“If clause [delay liquidated damages] is found for any reason to be void, invalid or otherwise inoperative so as to disentitle the Owner from claiming Delay Liquidated Damages, the Owner is entitled to claim against the Contractor damages at law for the Contractor's failure to complete the Works by the Date for Practical Completion.

Assignment

"Neither party shall assign all or any portion of the Contract without the other party's prior written consent, which consent shall not be unreasonably withheld; provided, however, that either party may, without such consent, assign this Agreement, in whole or in part, in connection with the transfer or sale of all or substantially all of the assets or business of such Party relating to the product(s) to which this Agreement relates. The Contract shall bind and inure to the benefit of the successors and permitted assigns of the respective parties. Any assignment or transfer not in accordance with this Contract shall be void."

Choice of law or Governing Law

"This Agreement shall be construed, governed, interpreted and applied in accordance with the laws of the State of New York, without regard to conflict of laws principles, except that questions affecting the construction and effect of any patent or trademark shall be determined by the law of the country in which the patent was granted."

Amendment and Waiver

"This Agreement may be amended, modified or superseded only by written instrument executed by the Company and Grantee. Any waiver of the terms or conditions hereof shall be made only by a written instrument executed and delivered by the party waiving compliance."

Arbitration

"Any dispute, controversy or claim arising out of or relating to this contract, its interpretation, execution, the termination or invalidity thereof, shall be settled by arbitration in accordance with the Rules of Arbitration of the Cairo Regional Centre for International Commercial Arbitration."

Severability

"If any provision of this Agreement shall be held or made invalid by a court decision, statute or rule, or shall be otherwise rendered invalid, the remainder of this Agreement shall not be affected thereby."

Notice

"Any notice required or permitted to be given under this Agreement shall be in writing, shall specifically refer to this Agreement, and shall be addressed to the appropriate Party at the address specified below or such other address as may be specified by such Party in writing, and shall be deemed to have been given for all purposes (a)when received, if hand-delivered or sent by a reputable international courier service, or (b)five (5)Business Days after mailing, if mailed by first class certified or registered airmail, postage prepaid, return receipt requested."

Authority to Sign

"Each of the persons signing below on behalf of any party hereby represents and warrants that s/he or it is signing with full and complete authority to bind the party on whose behalf of whom s/he or it is signing, to each and every term of this Agreement."

Thank you

Drafting International Contracts in English

PROF. DR. ASSER MAHMOUD HARB

SENIOR STATE COUNSEL, EGYPT | SENIOR LECTURER IN INTERNATIONAL LAW & ARBITRATION, EULER & EUCLID

General Contract Drafting Tips

Tip One

- Be prepared to write many drafts of the contract to get it accurate. If you try to get all the details correct in your first draft, you may miss some critical points.

Tip Two

- Try to use simple and clear language as far as you can. Avoid the overuse of legal terminology, especially Latin terms. Use only the needed technical terms after defining them clearly.

Tip Three

- Make each clause achieve one purpose. It is better to break the contract into a list of minor points.

Tip Four

- Revise several times to check for ambiguities. DO NOT refer to the same item, concept, or person using two different terms. Also DO NOT use one term to refer to two different items.

Tip Five

- Revise several times to check for contradictions. You may have overlooked some more significant ambiguities in your concern for details.

Tip Six

- Along the way consult others because no one can imagine all the pitfalls the parties to any contract try to avoid.

Tip Seven

- When revising your draft, be careful of accidental changes.

A Checklist to Use While Revising Your Draft

- Is the content accurately stated?
- Could any paragraph be misunderstood?
- Is irrelevant information excluded?
- Are legal terms used correctly?
- Are the names or parties and their status correct?
- Are the paragraphs ordered logically?
- Are subjects and verbs close together?
- Are sentences not overly long?
- Are unnecessary phrasal verbs eliminated?
- Is the tone of formality consistent?

Thank you